



Total number of document(s): 1

文江學海
A27
恒管清思

Wen Wei Po

蘇澤民
2015-12-18

鑽石非鑽石 詞組非名詞

香港有一個地方叫鑽石山，英文譯名Diamond Hill，單看現時這一帶的市容，實在難以令人聯想到此地與鑽石有關。據說鑽石山一帶曾有一石礦場，有工人在此採挖石材，因而得名，後來為此地取英文名稱的師爺誤會了「鑽石」之義，故把此地「意譯」作Diamond Hill。

產生這樣的誤會，原因在於漢語「詞」和「詞組」的意義結構不同。詞是能獨立運用的最小音義結合體，換句話說，它是表示最基本的完整意義，又能自由造句的語法單位。例如「鑽石」一詞，在《重編網上國語辭典修訂本》（金剛石條）的定義是：「由純碳質而成，為八面或十二面體的結晶。」人們看見「鑽石」這個書寫形式，腦海就會想起晶瑩剔透、硬度最高的一種寶石（意義）。把「鑽石」視作一個詞，這也是我們理解「鑽石」這個書寫形式的最常見方法。

鑽挖石材屬詞組

至於詞組，則是由兩個或兩個以上的詞組成的語法單位，其意義就是把組成這個詞組的詞的意義合成的結果。同樣是「鑽石」這個書寫形式，若將之理解成「鑽挖」（動作）+「石材」（事物），就是兩個意義（也就是兩個詞）的相加，這種對「鑽石」的理解，就是將它當作詞組看待的結果。可以說，鑽石山之所以得名，是人們把「鑽」和「石」當成獨立的詞，再將之合成詞組的結果，而將此地譯作Diamond Hill，則是把原來的中文地名，當成詞（而不是詞組）看待，進而給此地添上一層美麗的想像了。

另一有趣例子是歐洲國家葡萄牙。這個音譯名稱源自拉丁文Portus Cale，一般人看見「葡萄牙」這個書寫形式，就會想起盛產沙甸魚、出過尤西比奧、C. 朗拿度等足球巨星的歐洲國家，這是從詞的概念去理解「葡萄牙」這一書寫形式；若以詞組的概念去理解，就會變成「葡萄」+「牙齒」或「葡萄的牙齒」，這當然顯得狗屁不通，也就自然不會產生像「鑽石山」那樣的誤會了。■蘇澤民 恒生管理學院中文系講師

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201512183073857

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2015Wisers Information Limited. All Rights Reserved.